

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

Akceptuję pod względem formalno – prawnym

Radca prawny Anna Walter

UMOWA NR ZP/143/2024/Pakiet II

zawarta pomiędzy:

Uniwersytetem Medycznym w Łodzi

90 – 419 Łódź, Al. Kościuszki 4

reprezentowanym przez:

1. Za- cę Kanclerza UM – mgr Małgorzatę Politowską- Iwaszko
2. **Kwestora UM – mgr Lidię Solecką**
zwanym dalej **Zamawiającym**

a

.....

reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

Wykonawca został wyłoniony w trybie podstawowym o wartości poniżej **221.000** euro na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień

AGREEMENT NR ZP/143/2024/Part II

concluded between:

Medical University of Lodz

90-419 Łódź, Kościuszki Avenue 4

represented by:

1. **MUL Chancellor – mgr Małgorzatę Politowską- Iwaszko**
2. **MUL Quaestor – Lidię Solecką, MSc**

hereinafter referred to as „the Ordering Party”

and

.....

represented by:

.....

hereinafter referred to as „the Contracting Party”

The Contracting Party was selected according to the basic procedure with a value of less than EUR **221.000**, pursuant to art. 275 point 1 of the Public Procurement

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

publicznych zwanej dalej „ustawą PZP”

Law of September 11, 2019, hereinafter referred to as the "PPL Act"

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie przez Wykonawcę usługi subskrypcji zintegrowanej platformy informacji medycznej dla studentów i nauczycieli akademickich Kierunków Lekarskich Uniwersytetu Medycznego w Łodzi (dalej zwanej usługą/przedmiotem zamówienia), szczegółowo opisanej w Specyfikacji Warunków Zamówienia (SWZ) stanowiącej Załącznik nr 1 do niniejszej umowy i Ofercie z dnia otwarcia stanowiącej Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
2. Usługa, o której mowa w ust. 1 powyżej, obejmuje w szczególności:
 - a) zapewnienie nieprzerwanego tj. 24 godziny przez 7 dni w tygodniu dostępu online poprzez sieć „www” do bazy danych przez cały okres trwania umowy (z wyłączeniem awarii technicznych i przerw spowodowanych uzasadnionymi

§ 1

Subject of the Agreement

1. The subject of this Agreement is the provision by the Contracting Party of the subscription service of an integrated medical information platform for students and academic teachers of Medical Sciences at the Medical University of Lodz (hereinafter referred to as „the Subject of the Agreement”), described in detail in the Tender Specification (TS), constituting Appendix No. 1 to this Agreement, and in the Tender opened on, constituting Appendix No. 2 to this Agreement.
2. The service referred to in section 1 above, includes in particular:
 - a) ensuring uninterrupted, i.e. 24 hours a week, 7 days a week, online access to the database via the "www" network throughout the duration of the Agreement (excluding technical failures and breaks caused by justified system maintenance, about which the

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|--|---|
| <p>konserwacjami systemu, o czym Wykonawca zobowiązany jest zawiadomić Zamawiającego w sposób wskazany w § 2 ust. 7 umowy);</p> <p>b) zapewnienie nieprzerwanego tj. 24 godziny przez 7 dni w tygodniu dostępu z dowolnego urządzenia online oraz miejsca (dostęp on – line do bazy dla nielimitowanej liczby jednoczesnych użytkowników, kontrolowany zakresami numerów IP zgodnie z Załącznikiem Nr 5 do SWZ) w ramach sieci uczelnianej oraz dla upoważnionych użytkowników Zamawiającego (pracownicy, doktoranci i studenci Uniwersytetu Medycznego w Łodzi) za pośrednictwem oprogramowania pełniącego funkcję serwera proxy;</p> <p>c) zapewnienie narzędzi umożliwiających Zamawiającemu zgłaszanie pytań i reklamacji w oparciu o rozwiązania typu helpdesk.</p> <p>3. Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę fachową i dysponuje wszelkimi pozwoleniami, wymaganymi przez</p> | <p>Contracting Party is obliged to notify the Ordering Party in the manner indicated in § 2 section 7 of the contract);</p> <p>b) ensuring uninterrupted, i.e. 24 hours a day, 7 days a week access from any online device and place (online access to the database for an unlimited number of simultaneous users, controlled by the ranges of IP numbers in accordance with Annex 5 to the TS) within the university network and for authorized users of the Ordering Party (employees, doctoral students and students of the Medical University of Lodz) via software acting as a proxy server;</p> <p>c) providing tools enabling the Ordering Party to submit questions and complaints based on helpdesk solutions.</p> <p>3. The Contracting Party declares that he has professional knowledge and all the permits required by applicable law,</p> |
|--|---|

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|--|--|
| <p>obowiązujące przepisy prawa, niezbędnymi dla prawidłowej realizacji niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza również, że niniejsza umowa zostanie zrealizowana z zachowaniem najwyższej profesjonalnej staranności.</p> <p>4. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 niniejszej umowy, udzielona zostaje przez producenta bazy danych lub podmiot upoważniony przez producenta, nieograniczona czasowo i terytorialnie licencja na korzystanie z bazy danych, w tym na jej aktualizacje, dla nielimitowanej liczby jednoczesnych użytkowników, zgodnie z zakresem objętym przedmiotem umowy.</p> <p>5. Licencja, o której mowa w umowie, udzielona zostaje na warunkach producenta bazy danych, o ile umowa nie stanowi inaczej.</p> <p>6. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu wszelkie prawa niezbędne do udzielenia licencji na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy.</p> | <p>necessary for the proper performance of this Agreement. The Contracting Party also declares that this Agreement will be performed with the utmost professional diligence.</p> <p>4. The Contracting Party declares and guarantees that, as part of the remuneration referred to in § 3 of this Agreement, the manufacturer of the database or an entity authorized by the manufacturer grants a license unlimited in time and territory to use the database, including its updates, for unlimited number of simultaneous users, in accordance with the scope covered by the subject of the Agreement.</p> <p>5. The license referred to in the Agreement is granted on the terms of the database producer, unless the Agreement provides otherwise.</p> <p>6. The Contracting Party declares that he has all the rights necessary to grant a license to use the database within the scope of the contract.</p> <p>7. The Contracting Party declares that granting the Ordering Party a license to</p> |
|--|--|

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

7. Wykonawca oświadcza, że udzielenie Zamawiającemu licencji na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy nie narusza jakichkolwiek praw osób trzecich.
8. Dostarczona przez Wykonawcę licencja, o której mowa w ust. 4 i 5 powyżej, musi zapewniać pełną i prawidłową realizację przedmiotu umowy.
9. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że jeżeli nie jest producentem bazy danych, to uzyskał zgodę producenta lub podmiotu upoważnionego przez producenta na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy, w tym na przekazania dokumentu potwierdzającego udzielenie licencji.
10. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że licencja na bazę danych i jej aktualizacje nie zostanie wypowiedziana (w przypadku Wykonawcy innego niż producent bazy danych lub podmiot upoważniony przez producenta). W przypadku wypowiedzenia licencji Wykonawca odpowiada wobec Zamawiającego za use the database in the scope covered by the subject of the Agreement does not infringe any third party rights.
8. The license provided by the Contracting Party, referred to in § 4 and 5 above, must ensure full and proper implementation of the subject of the Agreement.
9. The Contracting Party declares and guarantees that if he is not the producer of the database, he has obtained the consent of the producer or the entity authorized by the producer to use the database in the scope covered by the subject of the contract, including the transfer of a document confirming the granting of a license.
10. The Contracting Party declares and guarantees that the license for the database and its updates will not be terminated (in the case of the Contracting Party other than the database manufacturer or an entity authorized by the manufacturer). In the event of termination of the license, the Contracting Party is liable to the

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

wynikłą z tego tytułu szkodę oraz zobowiązuje się do zapewnienia odpowiedniej bazy danych wraz z licencją w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 niniejszej umowy.

11. Udzielenie licencji następuje bezwarunkowo w chwili podpisania przez Strony protokołu odbioru, o którym mowa w § 2 ust. 3 niniejszej umowy. Udzielenie licencji na korzystanie z aktualizacji bazy danych następuje nie później niż w momencie zainstalowania aktualizacji.
12. W przypadku, gdy Wykonawca będzie realizował niniejszą umowę przy udziale podwykonawców, zobowiązany jest uzyskać od nich i przenieść na siebie pełnię praw majątkowych autorskich oraz prawa zależne do przedmiotu umowy ewentualnie licencje umożliwiające realizację niniejszej umowy.
13. Wykonawca oświadcza, że udzielenie Zamawiającemu licencji na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy nie narusza jakichkolwiek praw osób trzecich.

Ordering Party for the resulting damage and undertakes to provide an appropriate database along with the license as part of the remuneration referred to in § 3 of this Agreement.

11. The granting of the license takes place unconditionally upon signing by the Parties of the acceptance protocol referred to in § 2 section 3 of this Agreement. The granting of a license to use the database update takes place no later than when the update is installed.
12. In the event that the Contracting Party implements this Agreement with the participation of subcontractors, he is obliged to obtain from them and transfer to himself all proprietary copyrights and dependent rights to the subject of the contract, or licenses enabling the implementation of this contract.
13. The Contracting party declares that granting the Ordering Party a license to use the database in the scope covered by the subject of the Agreement does not infringe any rights of third parties.
14. The Contracting party undertakes to

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

14. Wykonawca zobowiązuje się realizować umowę w sposób zgodny z wymogami ustawy z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami (Dz. U. 2020, 1062 ze zm).

15. Strony niniejszej umowy zobowiązują się do zachowania w tajemnicy i nieujawniania osobom trzecim – zarówno w okresie obowiązywania umowy jak i po jej zakończeniu – wszelkich informacji technicznych, technologicznych, organizacyjnych i innych posiadających wartość dla drugiej Strony, nie będących informacjami publicznymi, a także niewykorzystywania pozyskanych informacji w celach innych niż określone w umowie, bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

§ 2

Terminy i sposób realizacji przedmiotu umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługę przez okres 36 miesięcy od dnia podpisania umowy.

implement the Agreement in a manner consistent with the requirements of the Act of 19 July 2019 on Ensuring Accessibility to People with Special Needs (Journal of Laws 2020, 1062 with subsequent amendments).

15. The Parties to this Agreement undertake to keep secret and not to disclose to third parties - both during the term of the Agreement and after its termination - any technical, technological, organizational and other information of value for the other Party, that are not considered public information, and not to use the information obtained for purposes other than those specified in the Agreement, without the prior written consent of the other Party.

§ 2

Deadlines and manner of performing the subject of the Agreement

1. The Contracting Party undertakes to provide the service for a period of 36 months from the date of signing the Agreement.

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|---|---|
| <p>2. W ramach realizacji niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się również dostarczyć w terminie 7 dni roboczych od dnia podpisania umowy do siedziby Zamawiającego na adres Centrum Informacyjno-Biblioteczne Uniwersytetu Medycznego w Łodzi, ul. Muszyńskiego 2, 90-151 Łódź lub na adres e-mail witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl dokument potwierdzający udzielenie licencji na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy. Przy czym Zamawiający dopuszcza, aby w/w dokument był dokumentem dwujęzycznym tj. sporządzonym w języku polskim i języku angielskim.</p> <p>3. Po dostarczeniu przez Wykonawcę dokumentu potwierdzającego udzielenie licencji, o których mowa w ust. 2 powyżej, Strony sporządzą protokół odbioru (w języku polskim i angielskim).</p> <p>4. Strony umowy oświadczają, że w przypadku gdy zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawca powierzy wykonanie części przedmiotu umowy podwykonawcy, za rozliczenie pomiędzy Wykonawcą a podwykonawcą odpowiada tylko i</p> | <p>2. As part of the performance of this Agreement, the Contracting Party also undertakes to deliver, within 7 working days from the date of signing the Agreement, to the registered office of the Ordering Party to the address ul. Muszyńskiego 2, 90-151 Łódź or to the e-mail address witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl a document confirming the granting of a license to use the database within the scope of the contract. The Ordering Party allows the above-mentioned document to be a bilingual document, i.e. drawn up in Polish and in English.</p> <p>3. After the Contracting Party provides the document confirming the granting of the license referred to in § 2 above, the Parties will draw up an acceptance protocol (in Polish and English).</p> <p>4. The Parties to the Agreement declare that if, in accordance with the submitted offer, the Contracting Party entrusts the performance of part of the subject of the Agreement to a subcontractor, the Contracting Party is solely responsible</p> |
|---|---|

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

wyłącznie Wykonawca. Niezależnie od powyższego na Wykonawcy spoczywa obowiązek każdorazowego poinformowania Zamawiającego w formie pisemnej o tym, że korzysta on z usług podwykonawcy, z jednoczesnym wskazaniem zakresu obowiązków podwykonawcy. Strony oświadczają, że za ewentualne zachowania (działania bądź zaniechania) Wykonawca odpowiada wobec Zamawiającego jak za zachowania (działania bądź zaniechania) własne.

5. W ramach obsługi pytań i reklamacji zgłaszanych w oparciu o rozwiązanie typu helpdesk, o którym mowa w § 1 ust. 2 lit. c umowy Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia pomocy w formie elektronicznej pod adresem: i telefonicznej pod numerem: w języku polskim lub angielskim.
6. W przypadku zgłoszenia reklamacji obejmującego brak dostępu do bazy danych lub ograniczenie dostępu do bazy danych Wykonawca zobowiązuje się przywrócić pełen dostęp w ciągu 48 h od momentu zgłoszenia.
7. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć

for the settlement between the Contracting Party and the subcontractor. Notwithstanding the abovementioned, the Contracting Party is obliged to inform the Ordering Party in writing each time that he uses the services of a subcontractor, while indicating the scope of the subcontractor's obligations. The Parties declare that the Contracting Party is responsible to the Ordering Party for any behavior (acts or omissions) as for his own behavior (acts or omissions).

5. As part of handling questions and complaints reported via the helpdesk solution referred to in § 1 section 2 (c) of the Agreement, the Contracting Party undertakes to provide assistance at the following e-mail address: and by phone at:, in Polish or English.
6. In the event of a complaint regarding lack of access to the database or restriction of access to the database, the Contracting Party undertakes to restore full access within 48 hours from the date of notification.
7. The Contracting Party undertakes to

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

należytych starań, aby z wyprzedzeniem informować użytkowników o planowanych przerwach w dostępie do bazy danych spowodowanych uzasadnioną konserwacją systemu. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia dostępu do bazy danych przy średnim czasie nieprzerwanej pracy wynoszącym 98% rocznie i czasie wyłączenia nie większym niż 2% łącznie z planowaną konserwacją i naprawami.

§ 3

Wynagrodzenie

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawca otrzyma całkowite wynagrodzenie w wysokości:
.....
Słownie:(EUR/USD/GBP)
2. Kwota wskazana w ust. 1 powyżej obejmuje wszelkie elementy realizacji niniejszej umowy, w tym w szczególności koszty udzielenia licencji na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy, świadczenie pomocy w oparciu o rozwiązanie typu helpdesk, opłaty gwarancyjne.

make all due efforts to inform users in advance about planned interruptions in access to the database caused by justified system maintenance. The Contracting Party undertakes to provide access to the database with an average continuous operation time of 98% per year and an outage time of no more than 2%, including scheduled maintenance and repairs.

§ 3

Remuneration

1. For the performance of this Agreement, the Contracting Party shall receive the total remuneration in the amount of:
.....
In words(EUR/USD/GBP)
2. The amount indicated in § 1 above covers all elements of the implementation of this Agreement, including in particular the costs of granting a license to use the database in the scope covered by the subject of the contract, the provision of assistance based on a helpdesk solution, warranty fees.

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|--|--|
| <p>3. Zamawiający dopuszcza możliwość zapłaty wynagrodzenia w walucie obcej, tj. EURO, USD, GBP przy czym wynagrodzenie wskazane w ust. 1 powyżej przeliczone zostanie po średnim kursie NBP z dnia poprzedzającego wystawienia faktury.</p> <p>4. W przypadku Wykonawcy zagranicznego kwota należnego podatku zostanie rozliczona z Urzędem Skarbowym przez Zamawiającego zgodnie z obowiązującym prawem polskim.</p> <p>5. Kwota wskazana w ust. 1 powyżej płatna będzie jednorazowo po uruchomieniu dostępu do bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy oraz dostarczeniu dokumentu potwierdzającego udzielenie licencji, co zostanie potwierdzone podpisaniem przez Strony protokołem odbioru.</p> <p>6. Kwota wskazana w ust. 1 powyżej płatna będzie na podstawie faktury na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany na fakturze. Fakturę Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć do siedziby Zamawiającego na adres: Kancelarii</p> | <p>3. The Ordering Party allows the payment of remuneration in a foreign currency, i.e. EUR, USD, GBP and the remuneration specified in section 1 above will be converted at the average exchange rate of the National Bank of Poland from the date of issuing the invoice.</p> <p>4. In the case of a foreign Contracting Party the amount of tax due will be settled with the Tax Office by the Ordering Party in accordance with the applicable Polish law.</p> <p>5. The amount indicated in section 1 above will be payable in one installment after the access to the database is activated in the scope covered by the subject of the Agreement and the document confirming the granting of the license is delivered, which will be confirmed by the acceptance protocol signed by the Parties.</p> <p>6. The amount indicated in section 1 above will be payable on the basis of an invoice to the Contracting Party bank account indicated in the invoice. The Contracting Party undertakes to deliver the invoice to the registered office of the Ordering</p> |
|--|--|

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

Główniej Uniwersytetu Medycznego w Łodzi: 90 – 419 Łódź, Al. Kościuszki 4. Zamawiający dopuszcza możliwość przesłania faktury drogą mailową na adres wskazany w ust. 7 poniżej. Faktura musi zostać dostarczona przez Wykonawcę wraz z potwierdzoną za zgodność z oryginałem kopią protokołu odbioru. Przy czym brak w/w załącznika stanowi podstawę do odmowy przyjęcia faktury przez Zamawiającego.

7. Zapłata za wystawioną przez Wykonawcę fakturę nastąpi z dołu w terminie do 30 dni od daty jej doręczenia do siedziby Zamawiającego lub na adres email: kancelaria@umed.lodz.pl, witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl. Za datę zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 4

Korespondencja

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji niniejszej umowy są:
- a) ze strony Zamawiającego: Witold

Party to the following address: Kancelaria Główna Uniwersytetu Medycznego w Łodzi: 90 – 419 Łódź, Al. Kościuszki 4. The Ordering Party allows the possibility of sending the invoice by e – mail to the address indicated in section 7 below. The invoice must be sended together with a certified true copy of the acceptance protocol. The lack of the above mentioned attachment is the basis for the Ordering Party’s refusal to accept the invoice.

7. The payment for the invoice issued by the Contracting Party shall be made in arrears within 30 days from the date of its delivery to the registered office of the Ordering Party or to the e-mail address: kancelaria@umed.lodz.pl, witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl. The date of payment shall be the date on which the Ordering Party's bank account is debited.

§ 4

Correspondence

1. The persons authorized to contact under the implementation of this Agreement are:

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

Kozakiewicz

tel. 42 2725402, adres mailowy:

witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl

b) ze strony Wykonawcy:

tel. adres mailowy:

Strony umowy zastrzegają sobie możliwość zmiany oraz uzupełniania listy w/w osób. Strona zmieniająca niezwłocznie powiadomi drugą Stronę o dokonanej zmianie w formie pisemnej.

2. Wszelkie ustalenia, które mogą rodzić jakiegokolwiek zobowiązania po którejkolwiek ze Stron muszą mieć formę pisemną pod rygorem nieważności.
3. Pozostała korespondencja może następować drogą elektroniczną. W wyjątkowych sytuacjach Strony dopuszczają korespondencję w trybie roboczym na drodze telefonicznej. Wszelkie ustalenia muszą jednak zostać utrwalone w postaci potwierdzonej wiadomości mailowej.

§ 5

Kary umowne

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu

a) on the part of the Ordering Party:

Witold Kozakiewicz

tel. 42 2725402 e-mail address:

witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl

b) on the part of the Contracting Party:

.....

tel. e-mail address:

The parties to the Agreement reserve the right to change and supplement the list of the above-mentioned persons. The changing Party shall immediately notify the other Party of the change in writing.

2. Any arrangements that may result in any obligations on either of the Parties must be made in writing under pain of nullity.
3. Other correspondence may be exchanged by e-mail. In exceptional circumstances, the Parties allow business correspondence by telephone. However, all arrangements must be recorded in the form of a confirmed e-mail message.

§ 5

Contractual penalties

1. In the event of a delay in the

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|---|--|
| <p>umowy w stosunku do terminu określonego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, liczoną za każdy dzień zwłoki.</p> | <p>performance of the Agreement in relation to the deadline specified in § 2 section 1 of this Agreement, the Contracting Party shall pay the Ordering Party a contractual penalty of 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this Agreement, calculated for each day of delay.</p> |
| <p>2. W przypadku zwłoki w wykonaniu umowy w stosunku do terminu określonego w § 2 ust. 2 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, liczoną za każdy dzień zwłoki.</p> | <p>2. In the event of a delay in the performance of the Agreement in relation to the deadline specified in § 2 section 2 of this Agreement, the Contracting Party shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this Agreement, calculated for each day of delay.</p> |
| <p>3. Za zwłokę w przywróceniu pełnego dostępu do bazy danych w stosunku do terminów określonych w § 2 ust. 6 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, liczoną za każdy dzień</p> | <p>3. For a delay in restoring full access to the database in relation to the deadlines specified in § 2 section 6 of this Agreement, the Contracting Party shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this</p> |

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|---|--|
| <p>zwłoki o ile przyczyny braku dostępu do bazy pozostają pod kontrolą Wykonawcy.</p> | <p>Agreement, calculated for each day of delay, as long as the reasons for the lack of access to the database remain under the control of the Contracting Party.</p> |
| <p>4. W przypadku odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn obciążających Wykonawcę zapłaci on na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §3 ust. 1 niniejszej umowy.</p> | <p>4. In the event of withdrawal from the Agreement by any of the Parties for reasons on the side of the Contracting Party, he shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 5% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this Agreement.</p> |
| <p>5. Kary umowne, naliczane w sposób określony w niniejszym paragrafie, są od siebie niezależne i w przypadku zaistnienia podstaw do ich naliczania zostaną potrącone z należnego Wykonawcy wynagrodzenia. Łączna suma kar umownych nie może przekroczyć poziomu 15% wartości netto umowy.</p> | <p>5. Contractual penalties, calculated in the manner specified in this §, are independent of each other and in the event of the occurrence of grounds for their calculation, they will be deducted from the remuneration due to the Contracting Party. The total amount of contractual penalties may not exceed 15% of the Agreement's net value.</p> |
| <p>6. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego niezależnie od zastrzeżonych w niniejszym paragrafie kar umownych.</p> | <p>6. The Ordering Party reserves the right to claim damages under general principles of civil law, irrespective of the contractual penalties stipulated in this §.</p> |
| <p>7. Odstąpienie przez którąkolwiek ze Stron</p> | <p>7. Withdrawal by either Party from this</p> |

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

od niniejszej umowy nie powoduje uchylecia obowiązku zapłaty kar umownych z tytułu zdarzeń zaistniałych w okresie jej obowiązywania.

8. W przypadku rozwiązania umowy z winy Wykonawcy, Zamawiający otrzyma zwrot opłaty proporcjonalnie do czasu pozostałego do zakończenia realizacji umowy

§ 6

Zmiany umowy

1. Zamawiający przewiduje w celu należytego wykonania umowy możliwość zmiany jej postanowień w stosunku do treści oferty Wykonawcy w szczególności w przypadku spełnienia jednego z następujących warunków:
- a) w sytuacji zaistnienia siły wyższej;
 - b) gdy konieczność zmiany spowodowana jest zaistnieniem niezawinionych przez Strony okoliczności, których nie można było przy dołożeniu należytej staranności przewidzieć w chwili zawarcia umowy, a które uniemożliwiają prawidłowe wykonanie przedmiotu

Agreement does not waive the obligation to pay contractual penalties for events that occurred during its term.

8. In the event of termination of the Agreement due to the Contracting Party's fault, the Ordering Party will receive a refund in proportion to the time remaining until the completion of the Agreement.

§ 6

Changes to the Agreement

1. The Ordering Party accepts the possibility of changing its provisions for the proper performance of the Agreement, in relation to the content of the Contracting Party's offer, in particular if one of the following conditions is met:
- a) in the event of force majeure;
 - b) when the necessity to change is caused by circumstances beyond the fault of the Parties, which could not be foreseen when applying due diligence while concluding the Agreement, and which prevent the proper performance of the subject of

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|---|--|
| <p>umowy;</p> <p>c) utraty przez Zamawiającego źródła finansowania zamówienia w całości lub części, jak również w przypadku przesunięcia źródeł finansowania zamówienia;</p> <p>d) zmian po zawarciu umowy przepisów prawa lub wprowadzenia nowych przepisów prawa powodujących konieczność zmiany, modyfikacji lub odstępstwa w odniesieniu do przedmiotu zamówienia.</p> <p>e) w zakresie terminu wykonania umowy z przyczyn leżących po stronie producenta dostarczanego asortymentu;</p> <p>f) zmiany ustawowej stawki podatku VAT.</p> <p>2. Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych w ust. 1 powyżej okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania zmian postanowień umowy ani nie może stanowić podstawy roszczeń Wykonawcy do dokonania takich zmian.</p> <p>3. Ewentualna zmiana postanowień umowy nastąpi z uwzględnieniem wpływu, jaki</p> | <p>the Agreement;</p> <p>c) loss by the Ordering Party of the source of financing the Agreement in whole or in part, as well as in the event of shifting the sources of financing the Agreement;</p> <p>d) changes after the conclusion of the Agreement of legal provisions or the introduction of new legal provisions resulting in the need to change, modify or deviate in relation to the subject of the Agreement.</p> <p>e) in terms of the contract performance date for reasons attributable to the manufacturer of the supplied assortment;</p> <p>f) changes in the statutory VAT rate</p> <p>2. The occurrence of any circumstances listed in section 1 above shall not constitute an absolute obligation for the Ordering Party to amend the provisions of the Agreement, nor may it constitute the basis for the Contracting Party's claims to make such changes.</p> <p>3. A possible change of the provisions of the Agreement will take place taking into</p> |
|---|--|

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|--|---|
| <p>wywiera wystąpienie okoliczności uzasadniającej modyfikację na dotychczasowy kształt zobowiązania umownego.</p> <p>4. Wysokość wynagrodzenia Wykonawcy może ulec zmianie w przypadku zmiany cen materiałów lub kosztów.</p> <p>5. Wynagrodzenie będzie podlegało waloryzacji począwszy od następnego pełnego miesiąca kalendarzowego od złożenia przez Wykonawcę wniosku o waloryzację, po uwzględnieniu zmiany cen, gdy wartość zmiany cen materiałów lub kosztów przekroczy 20 % w stosunku do stawek przyjętych przez Wykonawcę i utrzyma się przez okres 3 miesięcy. Dopiero po upływie tego terminu Wykonawca ma uprawnienie do przedłożenia Zamawiającemu szczegółowego kalkulacji kosztów i/lub cen materiałów ze zmienionymi cenami.</p> <p>6. Waloryzacja będzie odbywać się w oparciu o wskaźnik wzrostu cen produkcji publikowany przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego lub wykazu rodzajów materiałów lub kosztów, w</p> | <p>account the impact of the circumstances justifying the modification on the current shape of the contractual obligation.</p> <p>4. The amount of the Contractor's remuneration may change in the event of changes in the prices of materials or costs.</p> <p>5. The remuneration will be subject to indexation starting from the next full calendar month from the submission by the Contractor of the application for indexation, taking into account the change in prices, when the value of the change in prices of materials or costs exceeds 20% in relation to the rates adopted by the Contractor and will be maintained for a period of 3 months. Only after the expiry of this period, the Contractor has the right to submit to the Employer a detailed calculation of costs and/or prices of materials with changed prices.</p> <p>6. The indexation will be based on the production price increase index published by the President of the Central Statistical Office or a list of types of materials or costs for which a price</p> |
|--|---|

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

przypadku których zmiana ceny uprawnia Strony umowy do żądania zmiany wynagrodzenia.

7. Przez zmianę ceny materiałów rozumie się wzrost odpowiednio cen lub kosztów, względem ceny przyjętych przez Wykonawcy podczas kalkulowania zaoferowanej ceny. Wykonawca będzie uprawniony do waloryzacji wynagrodzenia wyłącznie w sytuacji wykazania Zamawiającemu, że na dzień zaistnienia podstaw do waloryzacji, ceny wskazane w kalkulacji Wykonawcy są niższe aniżeli ceny produkcji, publikowane przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego.

8. Wynagrodzenie będzie podlegało waloryzacji maksymalnie do 20% wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy.

9. Postanowień umownych w zakresie waloryzacji nie stosuje się od chwili osiągnięcia limitu, o którym mowa powyżej.

§ 6a
Waloryzacja

change entitles the parties to the contract to demand a change in remuneration.

7. A change in the price of materials is understood as an increase in prices or costs, respectively, in relation to the price adopted by the Contractor when calculating the price offered. The Contractor will be entitled to index the remuneration only in the event of demonstrating to the Ordering Party that, as at the date of occurrence of the grounds for indexation, the prices indicated in the Contractor's calculation are lower than the production prices published by the President of the Central Statistical Office.

8. The remuneration will be subject to indexation up to a maximum of 20% of the remuneration referred to in § 3 sec. 1 of the contract.

9. The contractual provisions regarding indexation shall not apply from the moment the limit referred to above is reached.

§ 6a
Valorization

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|--|--|
| <p>1. Strony postanawiają, że dokonają zmiany wynagrodzenia w wypadku zaistnienia po dniu podpisania umowy zmiany:</p> <ul style="list-style-type: none">a) wynikającej ze zmiany przepisów powszechnie obowiązujących stawki podatku od towarów i usług;b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (lub innej wprowadzonej w jej miejsce);c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społecznemu lub zdrowotne;d) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych; <p>jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez</p> | <p>1. The Parties agree that they will change the remuneration in the event of a change after the date of signing the agreement:</p> <ul style="list-style-type: none">a) resulting from a change in the generally applicable provisions of the goods and services tax rate;b) the amount of the minimum wage or the amount of the minimum hourly rate, established on the basis of the provisions of the Act of 10 October 2002 on the minimum wage for work (or another introduced in its place);c) the principles of being subject to social insurance or health insurance or the amount of the contribution rate for social insurance or health insurance;d) the principles of collecting and the amount of payments to employee capital plans, referred to in the Act of 4 October 2018 on employee capital plans; <p>if these changes affect the costs of executing the order by the Contractor, on the principles and in the manner specified in the paragraphs below.</p> |
|--|--|

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

Wykonawcę, na zasadach i w sposób określony w ustępach poniższych.

2. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie nowych przepisów prawa, o których mowa w ust. 1 powyżej, jednak nie wcześniej niż od daty złożenia przez Wykonawcę wniosku o waloryzację wynagrodzenia, z zastrzeżeniem odpowiednio ust. 8 i 9 poniżej.

3. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 1 lit. a), będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu umowy zrealizowanej, zgodnie z terminami ustalonymi umową, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług oraz wyłącznie do części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. a), wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie

2. The change in the amount of remuneration shall apply from the date of entry into force of the new legal provisions referred to in paragraph 1 above, but not earlier than from the date of submission by the Contractor of an application for indexation of remuneration, subject to paragraphs 8 and 9 below, respectively.

3. The change in the amount of remuneration due to the Contractor in the event of the occurrence of the premise referred to in paragraph 1 letter a) shall apply only to the part of the subject of the contract completed, in accordance with the deadlines set out in the contract, after the date of entry into force of the regulations changing the rate of value added tax and only to the part of the subject of the contract to which the change in the rate of value added tax will apply. In the event of the change referred to in paragraph 1 letter a), the value of the net remuneration shall not change, and the value of the

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

nowych przepisów.

4. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 1 lit. b) lub c), będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne.

5. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. b) lub lit. d), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą rzeczywistemu wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń pracowników świadczących usługi do wysokości aktualnie obowiązującego

gross remuneration shall be calculated on the basis of the new provisions.

4. The change in the amount of remuneration in the event of the occurrence of the premise referred to in paragraph 1 letter a) b) or c), shall include only the part of the remuneration due to the Contractor in relation to which the amount of the costs of performing the contract by the Contractor has changed in connection with the entry into force of the provisions appropriately changing the amount of the minimum wage or making changes in the scope of the principles of being subject to social insurance or health insurance or in the scope of the contribution rate for social insurance or health insurance.

5. In the event of a change referred to in par. 1 letter b) or letter d), the Contractor's remuneration shall change by an amount corresponding to the actual increase in the Contractor's cost in connection with the increase in the amount of remuneration of employees providing services to the amount of the

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

minimalnego wynagrodzenia za pracę bądź na skutek zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych tych osób, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników świadczących usługi, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.

6. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. c), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą rzeczywistej zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia pracownikom świadczącym usługi. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników świadczących usługi, o których mowa w

currently applicable minimum wage or as a result of a change in the principles of collection and the amount of contributions to employee capital plans of these persons, taking into account all public law charges from the amount of the increase in the minimum wage. The amount corresponding to the increase in the Contractor's cost shall refer only to the part of the remuneration of employees providing services referred to in the preceding sentence, corresponding to the scope in which they perform work directly related to the implementation of the subject of the contract.

6. In the event of a change referred to in par. 1 letter c), the Contractor's remuneration shall change by an amount corresponding to the actual change in the Contractor's costs incurred in connection with the payment of remuneration to employees providing services. The amount corresponding to the change in the Contractor's costs shall refer exclusively to the part of the remuneration of employees providing

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto otrzymywanego przez nich wynagrodzenia.
7. W celu zawarcia aneksu zmieniającego wysokość wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie, oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania umowy uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
8. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 1 lit. b) – d), jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w
- services referred to in the preceding sentence, corresponding to the scope in which they perform work directly related to the performance of the subject of the contract, while maintaining the current net amount of remuneration received by them.
7. In order to conclude an annex changing the amount of remuneration referred to in par. 1, each Party may apply to the other Party with a request to change the amount of remuneration due to the Contractor, together with a justification containing, in particular, a detailed calculation of the total amount by which the Contractor's remuneration should change, and an indication of the date from which the change in the amount of costs of performing the contract occurred or will occur, justifying the change in the amount of remuneration due to the Contractor.
8. In the case of changes referred to in par. 1 letter b) – d), if the Contractor submits the application, he is obliged to attach to the application documents from which it will be clear to what extent these

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|---|---|
| <p>jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania umowy.</p> | <p>changes affect the costs of performing the contract.</p> |
| <p>9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. b) – d), jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie dłuższym niż 10 dni roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania umowy, w tym pisemnego zestawienia wynagrodzeń, o którym mowa w niniejszym paragrafie.</p> | <p>9. In the case of the change referred to in par. 1 letters b) – d), if the Ordering Party submits the application, he is entitled to oblige the Contractor to submit, within a specified period, no longer than 10 working days, documents from which it will be clear to what extent this change affects the costs of performing the contract, including a written statement of remuneration referred to in this paragraph.</p> |
| <p>10. W terminie 14 dni roboczych od dnia przekazania wniosku, o którym mowa w ust. 7, Strona, która otrzymała wniosek, przekaże drugiej Stronie informację o zakresie, w jakim zatwierdza wniosek oraz wskaże kwotę, o którą wynagrodzenie należne Wykonawcy powinno ulec zmianie, albo informację o niezatwierdzeniu wniosku wraz z uzasadnieniem.</p> | <p>10. Within 14 business days from the date of submission of the application referred to in par. 7, the Party that received the application shall provide the other Party with information on the scope to which it approves the application and shall indicate the amount by which the remuneration due to the Contractor should change, or information on the non-approval of the application together with justification.</p> |
| <p>11. W przypadku otrzymania przez Stronę informacji o niezatwierdzeniu wniosku</p> | <p>11. In the event that the Party receives information on the non-approval of the</p> |

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

lub częściowym zatwierdzeniu wniosku, Strona ta może ponownie wystąpić z wnioskiem, o którym mowa w ust. 7. W takim przypadku przepisy powyższych ustępów stosuje się odpowiednio.

12. Zawarcie aneksu nastąpi nie później niż w terminie 14 dni roboczych od dnia zatwierdzenia wniosku o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, dokonana na podstawie niniejszego paragrafu, obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian przepisów, o których mowa w ust. 1 powyżej.

§ 7

Przetwarzanie danych osobowych

1. Każda ze Stron informuje, że jest Administratorem danych osobowych osób uprawnionych do reprezentowania drugiej Strony oraz pracowników drugiej Strony, podanych w związku z podpisaniem i wykonywaniem niniejszej umowy. Kontakt z Administratorem danych osobowych drugiej Strony jest możliwy przy

application or partial approval of the application, the Party may re-submit the application referred to in par. 7. In such a case, the provisions of the above paragraphs shall apply accordingly.

12. The annex shall be concluded no later than within 14 business days from the date of approval of the application to change the amount of remuneration due to the Contractor. The change in the amount of remuneration due to the Contractor, made on the basis of this paragraph, shall be effective from the date of entry into force of the amendments to the provisions referred to in par. 1 above.

§ 7

Processing of Personal Data

1. Each Party informs that they are the personal data controller of persons authorized to represent the other Party and employees of the other Party, provided in connection with the signing and performance of this Agreement. The contact with the personal data controller of the other Party is possible using the contact details of the given Party.

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

wykorzystaniu danych kontaktowych danej Strony.

2. W celu należytej ochrony danych osobowych każda ze Stron wyznaczyła osobę, z którą można się skontaktować w sprawie przetwarzania danych osobowych. Uniwersytet Medyczny wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym kontakt jest możliwy pod adresem e-mail iod@umed.lodz.pl.
 3. Każda ze Stron przetwarza dane osobowe osób będących stroną umowy w celu podpisania i realizacji umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO). Podstawą prawną przetwarzania danych osób niebędących stroną umowy, których dane przetwarzane są na potrzeby podpisania i realizacji umowy jest prawnie uzasadniony interes Administratora (art. 6 ust. 1 lit. f RODO) - kontakt w sprawie wykonania umowy. Dane ww. osób mogą być przetwarzane dla ewentualnego dochodzenia lub odpierania roszczeń wynikających z umowy (art. 6 ust. 1 lit. f RODO). Dane osobowe będą również przetwarzane w związku z wypełnieniem obowiązków
2. In order to properly protect personal data, each of the Parties has appointed a contact person regarding the processing of personal data. The Medical University of Lodz has appointed a Data Protection Officer, who can be contacted at the following e-mail address: iod@umed.lodz.pl.
 3. Each of the Parties processes the personal data of persons who are party to the Agreement in order to sign and perform the Agreement (Article 6 (1) (b) of the GDPR). The legal basis for the processing of data of persons who are not parties to the Agreement, whose data is processed for the purposes of signing and performing the Agreement, is the legitimate interest of the controller (Article 6 (1) (f) of the GDPR) - contact regarding the performance of the Agreement. Data of the above-mentioned persons may be processed for the possible pursuit or defense of claims arising from the Agreement (Article 6 (1) (f) of the GDPR). Personal

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|--|--|
| <p>prawnych nałożonych na Administratorów, w szczególności prawa podatkowego, sprawozdawczości finansowej (art. 6 ust. 1 lit. c RODO).</p> | <p>data will also be processed in connection with the fulfillment of legal obligations imposed on controllers, in particular tax law and financial reporting (Article 6 (1) (c) of the GDPR).</p> |
| <p>4. Dane osobowe pracowników drugiej Strony mogły zostać pozyskane przez Administratorów z umowy lub udostępnione przez osobę będącą Stroną umowy. W związku z realizacją umowy każdy Administrator może przetwarzać w szczególności następujące dane osobowe: imię, nazwisko, służbowy adres e-mail, numer telefonu służbowego, miejsce zatrudnienia, stanowisko.</p> | <p>4. Personal data of the employees of the other Party may have been obtained by the controller from the Agreement or made available by a person who is a party to the Agreement. In connection with the performance of the Agreement, each controller may process, in particular, the following personal data: name, surname, business e-mail address, business telephone number, place of employment, position.</p> |
| <p>5. Dane osobowe przetwarzane będą przez okres trwania umowy, a po jej zakończeniu przez czas związany z wygaśnięciem wzajemnych roszczeń związanych z realizacją umową oraz przez czas wynikający z obowiązujących przepisów prawa m.in. przepisami podatkowymi, sprawozdawczości finansowej.</p> | <p>5. Personal data will be processed for the duration of the Agreement, and after its termination for the time related to the expiry of mutual claims related to the implementation of the Agreement and for the time resulting from applicable law, including tax regulations, financial reporting.</p> |
| <p>6. Odbiorcami danych osobowych drugiej Strony mogą być podmioty</p> | <p>6. The recipients of personal data of the other Party may be data processors of</p> |

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

przetwarzające dane osobowe na zlecenie drugiej Strony, w tym m.in. podmioty zewnętrzne dostarczające i wspierające systemy informatyczne danej Strony, wykorzystywane na potrzeby realizacji niniejszej umowy, podmioty świadczące usługi księgowe, a także inne podmioty świadczące usługi związane z bieżącą działalnością danej Strony, wyłącznie na mocy stosownych umów powierzenia przetwarzania danych osobowych oraz przy zapewnieniu stosowania przez ww. podmioty adekwatnych środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę danych. Dane osobowe mogą również być udostępnione podmiotom uprawnionym na podstawie obowiązujących przepisów prawa.

7. Każdej osobie, której dane są przetwarzane, w zakresie wynikającym z przepisów prawa, przysługuje prawo dostępu do swoich danych oraz ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania oraz prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych,

the other Party, including external entities providing and supporting the IT systems of a given Party, used for the purposes of the implementation of this Agreement, entities providing accounting services, as well as other entities providing services related to the day-to-day operations of a given Party, only on the basis of relevant contracts for entrusting the processing of personal data, while ensuring that the above-mentioned entities take adequate technical and organizational measures to ensure data protection. Personal data may also be made available to authorized entities under applicable law.

7. Each person whose data is processed, to the extent resulting from the provisions of law, has the right to access their data and rectify it, delete it, limit processing and the right to object to data processing, as well as the right to transfer data.

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

jak również prawo przenoszenia danych.

8. W przypadku wątpliwości związanych z przetwarzaniem danych osobowych każda osoba może zwrócić się do danej Strony z prośbą o udzielenie informacji. Niezależnie od powyższego, każdemu przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
9. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej, a także nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji w tym profilowaniu
10. Przetwarzanie danych osobowych jest niezbędne w celu realizacji umowy. Brak podania danych wiąże się z niemożliwością podpisania i realizacji umowy.
11. Strona jest zobowiązana do przekazania informacji, o których mowa w ust. 1-10 powyżej, osobom reprezentującym i pracownikom Strony, których dane zostały przekazane drugiej Stronie.

§ 8

Odstąpienie

8. In the event of any doubts related to the processing of personal data, each person may request information from a given Party. Notwithstanding the abovementioned, everyone has the right to lodge a complaint with the supervisory body - the President of the Personal Data Protection Office.
9. Personal data will not be transferred to a third country or an international organization, and are not subject to automated decision making including profiling.
10. The processing of personal data is necessary for the performance of the Agreement. Failure to provide data is associated with the inability to sign and perform the contract.
11. The Party is obliged to provide the information referred to in sections 1-10 above to the representatives and employees of the Party whose data was provided to the other Party.

§ 8

Withdrawal from the Agreement

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

- | | |
|--|--|
| <p>1. Oprócz wypadków wymienionych w Kodeksie Cywilnym Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w całości lub części w sytuacji gdy:</p> <ul style="list-style-type: none">a) zaistnieje istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;b) utraty przez Zamawiającego źródła finansowania zamówienia w całości lub części, jak również w przypadku przesunięcia źródeł finansowania zamówienia;c) zostanie wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy lub zostanie złożony wniosek o ogłoszenie upadłości Wykonawcy;d) w przypadku opóźnienia się z rozpoczęciem umowy powyżej 14 dni roboczych;e) Wykonawca realizuje umowę niezgodnie z jej postanowieniami, warunkami technicznymi;f) przerwa w dostępie do bazy danych wynikająca z konserwacji systemu 3 – | <p>1. In addition to the cases listed in the Polish Civil Code, the Ordering Party has the right to withdraw from this Agreement in whole or in part if:</p> <ul style="list-style-type: none">a) there is a material change in circumstances making the performance of the Agreement against public interest, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Agreement;b) the Ordering Party loses the source of financing of the Agreement in whole or in part, as well as in the event of shifting the sources of financing the contract;c) a charging order against the Contracting Party's assets is issued or an application for bankruptcy of the Contracting Party is submitted;d) in the event of a delay with the commencement of the Agreement of more than 14 business days;e) the Contracting Party performs the Agreement contrary to its provisions, technical conditions;f) the interruption in access to the database resulting from system |
|--|--|

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

krotnie przekroczy procent wyłączenia usługi określony w § 2 ust. 7 niniejszej umowy;

przy czym strony zgodnie oświadczają, że odstąpienie od umowy w całości lub części z przyczyn wskazanych w pkt d – f uznaje się za odstąpienie z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca.

2. Ilekroć w niniejszej umowie przewidziane jest prawo do odstąpienia od umowy, oświadczenie o odstąpieniu powinno zostać złożone w formie pisemnej po rygorem nieważności takiego oświadczenia. Z prawa odstąpienia można skorzystać w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zdarzeniach stanowiących podstawę odstąpienia, przez cały okres realizacji niniejszej umowy.

§ 9

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla

maintenance will be 3 times higher than the percentage of service disabling specified in § 2 section 7 of this Agreement;

The Parties unanimously declare that the withdrawal from the Agreement in whole or in part for the reasons indicated in points d-f is considered a withdrawal for reasons on the side of the Contracting Party.

2. Whenever this Agreement provides for the right of withdrawal, the declaration of withdrawal should be submitted in writing, otherwise such declaration shall be null and void. The right of withdrawal may be exercised within 30 days of becoming aware of the events constituting the basis for withdrawal, for the entire duration of this Agreement.

§ 9

Final provisions

1. Any changes and additions to this Agreement must be made in writing, otherwise being null and void.
2. Any disputes shall be settled by the common court competent for the seat of

Projekt "Operacja - Integracja 3.0!" - III etap wdrażania Zintegrowanego Programu Uczelni jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie dla Rozwoju Społecznego 2021-2027 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, umowa nr FERS.01.05-IP.08-0226/23-00

siedziby Zamawiającego.

3. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie będą miały przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
4. Cesja prawa wynikających z niniejszej umowy wymaga uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
5. Umowę sporządza się w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
6. Umowa w postaci elektronicznej podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym zostaje zawarta z dniem złożenia ostatniego podpisu przez stronę umowy.
7. Załącznikami do niniejszej umowy i jej integralną częścią są:
 - a) Załącznik nr 1 SWZ
 - b) Załącznik nr 2 Oferta z dnia otwarcia
.....

The Ordering Party/Zamawiając

the Ordering Party.

3. In matters not covered by this Agreement, the provisions of the Polish Civil Code, the Public Procurement Law and the Act on Copyright and Related Rights will apply.
4. The transfer of rights under this Agreement requires prior written consent of the Ordering Party, otherwise being null and void.
5. The Agreement is drawn up in two identical copies, one for each of the Parties.
6. The Agreement in electronic form signed with a qualified electronic signature shall be concluded on the date when the last signature of the Party is put.
7. The appendices to this Agreement and its integral part are:
 - a) Appendix No. 1 Tender Specification
 - b) Appendix No. 2 the Tender opened
on

The Contracting Party/Wykonawca